

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-16
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Julia Lobato Patricio

2.2. Profesores	
Nombre:	Julia Lobato Patricio
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Por determinar en la parte específica
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	jlobato@upo.es
Teléfono:	954 97 73 40

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Conocer el proceso de traducción: fases, agentes, modalidades.
- Familiarizarse con las características y particularidades del encargo de traducción.
- Identificar y analizar el texto para la traducción.
- Manejar textos paralelos y conocer las convenciones textuales de las lenguas A y C.
- Revisar las principales normas ortotipográficas para la traducción de la lengua C.
- Identificar los problemas de la traducción de la lengua C y aplicar los procedimientos correspondientes.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Aplicar a la práctica de la traducción los conocimientos adquiridos en materias de primer curso, como Documentación Aplicada a la Traducción, Fundamentos Teóricos y Prácticos de la Traducción e Informática Aplicada a la Traducción..
- Introducir al estudiante en la práctica de la traducción general, profundizando en aquellos aspectos de las lenguas A y C cuyo conocimiento sea fundamental para el ejercicio de la profesión del traductor.
- Desarrollar la capacidad de documentación y aprendizaje autónomo, imprescindible para la comprensión de mensajes textuales en la lengua C y la producción de traducciones de calidad en la lengua A.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Familiarizar al estudiante con el metalenguaje de la traducción. Tomar conciencia de la importancia de la revisión de traducciones.
- Dar a conocer al estudiante las principales características del mercado actual de la traducción.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de las competencias, para solventar las posibles carencias de conocimiento que puedan impedir la realización de una traducción de calidad. Sensibilizar al estudiante de la importancia de la formación continua.
- Abordar cuestiones éticas relacionadas con el ejercicio de la profesión del traductor. Asociaciones profesionales y códigos deontológicos.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado las asignaturas Lengua C I y Lengua C II Francés

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicar en lengua española ideas ajenas, expresadas en la lengua C, al más alto nivel por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Traducir textos escritos en la lengua extranjera C.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Razonar de forma crítica.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.
- Manejar los recursos TIC.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.

GUÍA DOCENTE

- Ser capaz de gestionar la información.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer la profesión: métodos de trabajo en traducción, tipos de traducción, necesidades del traductor en materia de formación, mercado actual de la traducción, perspectivas de futuro.
- Reflexionar sobre la ética de la traducción. Familiarizarse con los códigos deontológicos. Conocer las distintas asociaciones profesionales, las ventajas de formar parte de alguna de ellas.
- Adquirir estrategias de documentación de calidad.
- Conocer la tipología textual básica.
- Conocer las normas básicas de presentación y ortotipografía en las dos lenguas de trabajo.
- Identificar problemas de traducción y aplicar las estrategias y técnicas más adecuadas para su resolución.
- Aprender a trabajar en equipo, aprovechando la cooperación de todos los miembros del grupo para mejorar la calidad de la traducción conjunta.
- Adquirir nociones básicas sobre terminología y lexicografía que puedan aplicarse a la labor del traductor.
- Aprender a revisar traducciones propias y ajenas.
- Ser capaz de autoevaluarse, de reconocer las carencias culturales que impidan realizar una traducción de calidad y aplicar una estrategia autodidacta para solventar las faltas puntuales de conocimientos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- 1-Introducción a la traducción: algunas nociones y mundo profesional
 - Traducción vs interpretación
 - Traducción pedagógica vs pedagogía ed la traducción
 - Traducción vs traductología
 - Traducción general vs traducción especializada.
 - Tipos de traducción
 - ¿Cuál es la función del traductor?
 - El trabajo en equipo. Distintas funciones dentro el equipo
 - Formarse para ser un buen traductor: formación universitaria, formación continua.
 - Ética profesional. El código deontológico.
 - Mercado actual de la traducción.

- 2-. El proceso de la traducción
 - El proceso traductor.
 - Fases.
 - Agentes que intervienen.
 - Metalinguaje.

- 3-Técnicas de documentación aplicadas a la traducción general.
 - 3.1. Análisis de la fiabilidad de las fuentes.
 - 3.2. Consultas lexicográficas, terminológicas, enciclopédicas y estilísticas.

- 4- El método traductor, las técnicas y las estrategias de traducción
 - La importancia del contexto en traducción.
 - Identificación de problemas de traducción
 - Identificación de dificultades de traducción.
 - Aplicación de técnicas de traducción para la resolución de problemas de traducción.
 - 4.1.Aprendizaje a través de casos prácticos: ejercicios de traducción y pretraducción. Equivalencias fuera de contexto y contextualizadas. Traducción de textos de divulgación y creación de encargos de traducción.

 - 4.2 . Traducción y revisión de textos de carácter general y divulgativo: introducción a las técnicas de documentación a través de la traducción de textos biosanitarios, económicos, de jardinería, turísticos, etc. publicados en la prensa y publicaciones francófona.

5. La fase de revisión. Autoevaluación
 - 5.1.Identificación de las competencias traductológicas que se han adquirido o

GUÍA DOCENTE

desarrollado a lo largo del semestre.

5.2. Elaboración de estrategias de autoaprendizaje para resolver las carencias detectadas.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.

CLASES PRÁCTICAS: actividades de introducción a la traducción (análisis textual, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado) y de traducción y revisión de textos de carácter general.

SEMINARIOS: actividades como conferencias o charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario, con el fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y los problemas a los que se enfrenta diariamente.

TUTORÍAS de seguimiento y orientación.

II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, que comprenden tanto traducciones individuales y en equipo como lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma WebCT, espacio virtual de aprendizaje en el que el profesor publicará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Esta asignatura contempla un sistema de evaluación continua que valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades realizadas a lo largo del curso, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor. Para la evaluación se utilizarán los siguientes elementos:

Prueba/s de evaluación teórica

Prueba/s de evaluación práctica.

El valor de las pruebas así como su desarrollo se determinará en la parte específica de la guía docente

Para poder aprobar la asignatura, será necesario haber obtenido en todas las pruebas una calificación igual o superior a 5. En caso contrario no se puede hacer media y el alumno deberá recuperar la/s partes suspensas en la convocatoria extraordinaria.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Habrá que aprobar todas las pruebas de evaluación con una calificación igual o superior a 5 para poder hacer media y superar la asignatura en la convocatoria de junio.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas por el alumno en la evaluación continua.

El alumno tendrá derecho a subir nota en la convocatoria extraordinaria siempre que lo comunique por escrito al profesor/a con 10 días de antelación a la prueba. Ha de tener en cuenta que de hacer uso de este derecho, renuncia a la nota obtenida anteriormente.

En la convocatoria extraordinaria, el alumno tendrá derecho a poder superar la asignatura mediante el sistema de evaluación de prueba única. Esta prueba única podrá constar de varias partes afin de poder evaluar las distintas competencias.

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5.

GUÍA DOCENTE

Importante:

Los alumnos *incoming* en estancias de movilidad trabajarán en igualdad de condiciones y serán evaluados con los mismos criterios de evaluación que los estudiantes Upo, integrándose en los grupos de trabajo con el resto de los compañeros, con el fin de que ambos se beneficien del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural. Por lo que han de tener un conocimiento amplio de la lengua española y haberse iniciado previamente en la traducción de textos especializados.

Aquellos alumnos que estén de estancia de movilidad en una universidad extranjera (*outgoings*) y no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo al profesor/a durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y estudiar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional. De no ser así, **no** podrán tener acceso a la recuperación del mes de julio.

Para **aprobar** la asignatura los estudiantes **deben expresarse por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas. No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.**

Según la normativa vigente, el **plagio** y el uso indebido de las fuentes de información será penalizado con el **suspense en la asignatura**, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

GUÍA DOCENTE

Bibliografía general sobre la traducción francés-español

BARCELÓ MARTÍNEZ, T 2009 “La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” (ponencia), Interdiscipliniedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.

BORDA LAPÉBIE J.M.,(2004) Prácticas de traducción Español-Francés con anotaciones y Ejercicios léxico-gramaticales. Granada, Comares Interlingua

----- (2005) Estructuras Circunstanciales en la traducción Francés-español/Español-Francés con Ejercicios. Granada, Comares Interlingua.

----- (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada, Comares Interlingua

CAMPOS PLAZA, N., CANTERA ORTIZ DE URBINA J., ORTEGA ARJONILLA, E., GARCÍA CALERO, A. & ESPINOSA SANSANO, M. D. (2005): Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés. Editorial Comares-Servicio de Publicaciones UCLM, Granada.

HERAS DÍEZ, F. Materiales para la traducción económico-financiera francés-español. Alicante. Editorial Club Universitario, 2005.

HORTAL, A. Ética profesional de traductores e intérpretes, Bilbao. Desclée de Brouwer.2007

HURTADO ALBIR, A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001.

KELLY, D. (ED.), (2000) La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Editorial Comares, Granada

LOBATO, J et al. (2010) La traducción francés-español de textos económicos de divulgación. en Adversus VII, páginas 73-118.

LOBATO, J (2011). Materiales didácticos para la enseñanza y la práctica de la traducción francés/español. Pre-traducción y traducción. 2a Edición, ampliada, revisada y corregida. Bubok

MARTÍN, T. Dificultades de traducción en los textos turísticos. Universidad de Salerno. Disponible en:

GUÍA DOCENTE

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf

NAVARRO, F Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. Disponible en Tremédica:<http://tremedica.org/glosarios/siglas/>

-----: Traducción y lenguaje en medicina (1ª edición: mayo de 1997; 2ª edición: octubre de 1997; reimpresión: enero del 2000). Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.

NORD, C. “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional” Núcleo 27, 2010 • pp. 239 – 255
Disponible en: <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art10.pdf>

NORD, CH.: Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam, Atlanta, 1991.

ORTEGA ARJONILLA, E (2005): La traducción jurídica, jurada y judicial: aspectos teóricos, metodológicos y profesionales, en BORJA ALBÍ, A. & MONZÓ NEBOT, E. (2005): Traducción y mediación en las relaciones jurídicas internacionales. Universitat Jaume I, Castellón.

PYM, A., Pour une éthique du traducteur, Arras: Artois Presses Université, 1997.

SALES SALVADOR, D.: La Biblioteca de Babel: documentarse para traducir, Granada: Comares, 2005.

SAN GINÉS AGUILAR, P. & ORTEGA ARJONILLA, E. (EDS.) (1997): Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 1, Granada. 1ª ed. (1996), 2ª ed. (1997).

VAN HOOFF, H: Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español). Editorial Comares, colección interlingua nº 10, Granada: 1999. Traducción-adaptación de Emilio Ortega Arjonilla, Elena Echeverría Pereda et al.

Bibliografía general sobre la redacción en español y francés y recursos documentales:

AGENCIA EFE: Manual del español urgente, Madrid: Cátedra, 1994.

ALGO MÁS QUE TRADUCIR, Blog sobre traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción <http://algotrasducir.com/>

GUÍA DOCENTE

BOSQUE IGNACIO (dir.), (2004) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, Ediciones SM,

LIBRO DE ESTILO, EL PAÍS Disponible en:
http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm

LIBRO DE ESTILO INTERINSTITUCIONAL. Unión Europea. En Línea. Disponible en: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>

MARTÍNEZ DE SOUSA, J, Diccionario de usos y dudas del español actual, Gijón, Trea, 2008

-----Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.

MARTÍNEZ DE SOUSA (página web, con referencias a sus obras, artículos y escritos en línea) <http://www.martinezdesousa.net/index.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva gramática de la lengua española. Espasa

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 2010 Nueva Ortografía de la lengua española. Espasa

TREMÉDICA. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. <http://medtrad.org/>

ZINGLE, H. (2003) Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions. Maison du dictionnaire.